

## LOS MANUSCRITOS DE *HADO Y DIVISA DE LEONIDO* Y DE *MARFISA* DE CALDERÓN

María Luisa Tobar  
Università di Messina  
Calle Emilio Miguel, n. 2.  
09130 Tardajos (Burgos). España  
ml.tobar1@gmail.com

De la última comedia de Calderón, *Hado y divisa de Leonido y de Marfisa*, se hicieron varias copias, como podemos constatar por la relación de gastos de Gaspar de Legasa<sup>1</sup>:

A Gerónimo de Peñarroja, por la asistencia que ha tenido con don Pedro Calderón en copiar los borradores de la comedia y en asistir al Retiro y a las mutaciones 800 reales; A Juan Francisco Pérez, por haber sacado dos copias de la comedia 400 reales; A Salvador de la Cueva, por haber sacado otras dos copias de dicha comedia, idem 400 reales; A Juan Rodríguez, por haber sacado otra copia de la comedia y ser apuntador sobresaliente 400 reales; [...] A Juan Francisco Tejera, por haber sacado por papeles la comedia, loa y entremeses y haberlas copiado 300 reales<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Relación de los gastos hechos y que se consideran necesarios para la comedia que se representó a sus Majestades en el Coliseo del Buen Retiro los tres días de Carnestolendas, 3, 4 y 5 de marzo de 1680 a la celebridad de su Real Casamiento y se empezó a ensayar en 4 de febrero de este año... es en la manera siguiente* (APR, Buen Retiro, leg. 11744, exp. 37). Este expediente de 25 folios, sin numerar, ha sido publicado por Shergold y Varey (1982, pp. 106-135) con los otros documentos del legajo, aunque hay pequeños errores de transcripción que corrijo. Cito por esta edición.

<sup>2</sup> Shergold y Varey, 1982, pp. 111 y 112.

También se hizo una relación de la puesta en escena escrita por Melchor Fernández de León: «A Melchor de León, por haber escrito la narrativa de la fiesta para enviar a Alemania 1000 reales»<sup>3</sup> y una copia de esta narrativa con la loa, entremeses y fin de fiesta hecha por José Miguel Guerra: «A D. Joseph Guerra, que la escribió y encuadernó a su costa 1.500 reales»<sup>4</sup>. José Miguel Guerra posteriormente hizo, además, otras dos copias por encargo de la reina, según se lee en el doc. 45 relativo a los gastos de *Las armas de la hermosura*, fiesta que se representó, en el salón de palacio, el día primero de mayo de 1680 para celebrar la onomástica del duque de Orleans: «A don Joseph Guerra, por haber sacado dos copias de la comedia de *Hado y divisa* para la Reina nuestra Señora 600 reales»<sup>5</sup>.

Según estos documentos en 1680 se hicieron nueve copias de la comedia, una de las cuales con todas las piezas de la representación y otra de la fiesta completa comprendida la descripción que había hecho Fernández de León. Sin embargo, hasta nosotros han llegado solo tres manuscritos del siglo XVII<sup>6</sup> dos de los cuales, el ms. 9373 (que llamaremos M1) y el ms. 16743 (que llamaremos M2), se conservan en la BNE y el tercero, el ms. 8314 (que llamaremos P), en la Biblioteca del Arsenal de París. En ninguno de ellos consta ni el copista, ni la fecha. Objetivo de nuestro estudio es, pues, a través de un atento análisis de los elementos intrínsecos y extrínsecos de cada uno de los tres manuscritos y de un cotejo entre ellos, conseguir datos que permitan establecer cuál de ellos está más cerca del original calderoniano y, por consiguiente, cual tendría

Ms. 16743 BNE (M2)

El ms 16743 de la BNE, que contiene solo la comedia de *Hado y divisa de Leonido y de Marfisa*, tiene 68 hojas de 23x17 cm, con foliación moderna a lápiz de 1 a 66<sup>7</sup> y está encuadernado con pastas rígidas jaspeadas con

<sup>3</sup> Shergold y Varey, 1982, p. 132.

<sup>4</sup> Shergold y Varey, 1982, p. 132.

<sup>5</sup> Shergold y Varey, 1982, p. 137.

<sup>6</sup> En la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid hay tres manuscritos del XVIII (Tea 1-119-5, A, B y C) y la partitura manuscrita (Mus 11-3) de Blas de Laserna. Ver Tobar, 2002, vol. II, pp. 355-360.

<sup>7</sup> Seguiremos esta numeración que comprende I jornada fols. 2r-20r, II fols. 21r-40r y III fols. 41r-66v (aunque los números 16 de I jornada y 51 de la III están repetidos, por

los ángulos y el lomo en piel marrón. La encuadernación, de la segunda mitad del siglo XIX como indica la marca del papel P.ALSINA<sup>8</sup> que se ve en dos hojas de guarda del principio y del final, es probable que se hiciera después de 1886, fecha de la incorporación a la Biblioteca Nacional<sup>9</sup> de este manuscrito perteneciente al fondo Osuna<sup>10</sup>. Antes de ser encuadernado se presentaba con la forma habitual de tres cuadernillos separados, con una foliación original no completa que empieza en cada una de las tres jornadas (I y II: 1-9, III: 1-13)<sup>11</sup>; el papel, del tipo denominado occidental, tiene algunas filigranas<sup>12</sup>; la escritura es del siglo XVII y tiene correcciones en los fols. 18v, 22v, 45r, 50r, 53v, 56r y 59v. Los tres cuadernillos están cosidos y unidos con un folio<sup>13</sup> que sirve de encuadernación y en la tapa anterior, con letra más moderna, se lee: «Comedia en 3 jornadas de D. Pedro Calderón de la Barca»<sup>14</sup>.

lo que las hojas son 68). En el ángulo superior izquierdo del fol. 2r se lee: «H LI 44»; y el fol. 21v que contiene el título de la segunda jornada ha sido reciclado, pues en la parte posterior hay algunos versos que han sido tachados completamente.

<sup>8</sup> Según la Guía de Zaragoza de 1860 (p. 302) en la segunda mitad del siglo XIX los Alsina (primero José y luego Pedro) tenían dos fábricas de papel en Villanueva de Gállego; Pedro Alsina fue premiado con dos medallas de primera clase en la exposición aragonesa de 1885-1886: «D. Pedro Alsina y Dalmau, Zaragoza.- Papel de hilo de varias clases. / D. Pedro Alsina y Dalmau, Zaragoza.- Papel de escribir (2ª etapa)» (*Catálogo de los expositores*, 1888, p. 7).

<sup>9</sup> Por Real orden (14/8/1884) el Ministerio de Fomento autoriza la compra de la biblioteca de Osuna y del Infantado y la mayor parte de los libros fueron incorporados a la BNE en 1888 (*Boletín*, 2014, pp. 105-106).

<sup>10</sup> Ver Paz, 1899, p. 224; Reichenberger, 1979-1981, vol. I, p. 291; Urzáiz Tortajada, 2002, vol. I, p. 188.

<sup>11</sup> Las hojas del título de las jornadas no están numeradas.

<sup>12</sup> La filigrana de la hoja 2 representa un escudo coronado con un león (no rampante) y abajo, colgando, las letras MRP; en correspondencia con las hojas 44 y 64 la filigrana es de la familia de círculo, con tres círculos superpuestos, el de arriba con la cruz latina, los otros dos con letras.

<sup>13</sup> La filigrana de este folio (de textura diferente de los del resto del manuscrito) reproduce un escudo, con corona real, dividido en cuartos, con un león en los cuartos superior derecho e inferior izquierdo y un castillo en los cuartos superior izquierdo e inferior derecho; en el centro está el escusón o sobreescudo con las armas de Felipe V, es decir las tres flores de lis; y, abajo, en el entado en punta o triángulo curvilíneo, las armas de Granada. Es el mismo escudo que aparece en monedas de Felipe V.

<sup>14</sup> Debajo de la numeración, también a lápiz, se lee el número 389. A la izquierda del título se lee «Leg. 11» en lápiz. Un poco más abajo, casi en el centro, un «10» escrito con lápiz rojo; y a la derecha, en lápiz, «S -7»; en el ángulo inferior derecho un «32», en lápiz.

Paz escribe, con punto interrogativo, que es «de mano de Mattos Fragoso?»<sup>15</sup>, mientras que para Valbuena Briones este manuscrito, que él denomina A, podría ser la copia que hizo Peñarroja<sup>16</sup>. Pero comparando su escritura con la de una carta autógrafa del mismo Peñarroja (ms. 15543 BNE) y con la censura suya del entremés de *La rabia* de Calderón (ms. 15516 BNE), vemos que es completamente diferente, como también lo es la de Sáenz de Tejera y la de Salvador de la Cueva. En cambio, es la misma letra de los 32 manuscritos conservados en la BNE que Paz atribuye a Matos Fragoso, atribución que Sánchez Mariana<sup>17</sup> rechaza pues cree que, excepto tres, son de un autor desconocido, un experto copista o apuntador de una compañía al que llama seudo Matos Fragoso<sup>18</sup>. Todo esto nos lleva a colocar el ms. 16743 fuera del momento del estreno, a no ser que el seudo Matos pudiese ser identificado, con uno de los otros dos apuntadores que copiaron la comedia.

Ms. 9373 BNE (M1)

El manuscrito 9373 de la BNE, es en realidad un volumen misceláneo de 253 folios de papel, más 3 de guarda, con una numeración moderna a lápiz para todo el volumen. Está encuadernado en pergamino amarillo, tiene restos de los tres lazos de piel con que se cerraba; en el lomo se lee el título *Diferentes materias históricas y de nobleza*. El volumen contiene textos que abarcan del siglo XVI al siglo XVIII en español, catalán, latín, italiano y portugués; hay impresos y manuscritos (algunos originales y otros copias).

El texto número 3 (fols. 88r-88v) contiene la lista completa de *Hado y divisa de Leonido y de Marfisa*, pero el colector ha colocado de manera arbitraria los varios textos: entre las jornadas I y II está la *Descripción de la comedia intitulada Hado y divisa de Leonido y de Marfisa que se hizo a Sus Majestades Don Carlos Segundo y Doña María Luisa en el Coliseo del Retiro el día 3 de Marzo del año de 1680* de Melchor Fernández de León en la que está englobada la loa escrita por Calderón (fols. 110r-124v)<sup>19</sup>,

<sup>15</sup> Paz y Meliá, 1899, p. 224.

<sup>16</sup> Valbuena Briones, 1998, p. 272.

<sup>17</sup> Sánchez Mariana, 2010, [p. 10].

<sup>18</sup> También otros de estos manuscritos, presentan una foliación original, más o menos en las 10 primeras hojas de cada una de las jornadas.

<sup>19</sup> El fol. 123 está suelto y tiene la anotación a lápiz «Mss 9373».

pero la relación queda interrumpida y continúa en el fol. 173<sup>20</sup> colocado después de la jornada III y antes de las piezas breves; la I jornada de la comedia ocupa los fols. 88r-109r; la II los fols. 125r-144r y la III los fols. 145r-172r; el entremés de *La tía*<sup>21</sup> ocupa los fols. 174r-177v; el *Baile de las flores*, de Alonso de Olmedo, los fols. 178r-180v (el fol. 181r-181v queda en blanco) y el fin de fiesta *El labrador gentilhombre*, de Pablo Polop, los fols. 182-184v<sup>22</sup>. El manuscrito está relativamente bien conservado aunque hay alguna mancha de humedad en los fols. 110-116 y 125, y a los fols. 110 y 119 les falta un trocico en el ángulo superior derecho. Tiene diferentes tipos de papel y en algunos folios hay filigranas que, aunque diferentes, pertenecen a las de la familia círculo, con una corona en la parte superior y tres círculos verticales: el superior con una cruz, el de medio y el de abajo con letras.

La *Descripción de Hado y divisa* es de mano de Fernández de León<sup>23</sup>; en cambio la comedia, que tiene una foliación original de 1 a 70, y las tres piezas breves son de otra mano, que no es ni la de Peñarroja, como se puede ver cotejando la escritura de estas piezas con los documentos ya citados (BNE: ms. 15543 y ms. 15516); no parece de Salvador de la Cueva, cuya escritura hemos verificado en dos listas de compañías hechas por él (APR, 11744-86-2), ni tampoco de Juan Francisco Sáez de Tejera que fue el único que copió todas las piezas de la fiesta. No he encontrado documentos para poder cotejarla con la letra de los otros dos apuntadores, Juan Pérez y Juan Rodríguez, que sacaron copias de la obra.

free at <https://www.scipedia.com> to download the version without the wa

<sup>20</sup> En el verso de este folio hay una apostilla: «Puso el sainete fin a la fiesta, volviendo a desplegarse la cortina y a cubrir tanta máquina de variedades vistosas como mostró el teatro, cuya artificiosa grandeza explicó mudamente haber salido del desvelo del condestable de Castilla y León, mayordomo mayor de sus majestades, a cuyo cargo estuvo. Las mutaciones y pinturas de Josef Caudí, valenciano, en quien concurren una idea admirable y una ejecución primorosa».

<sup>21</sup> Este entremés ha sido atribuido a Calderón (Escudero y Pinillos, 1996), pero en la relación de cuentas se lee: «A Juan de la Calle, por el entremés del Estafermo que no se hizo 250 reales. / Por el baile de Las flores, y entremés de *La tía y las sobrinas* 500 reales» (p. 112). No se dice que el autor sea Calderón, como sí se dice, en cambio, para la loa: «A don Pedro Calderón, de ayuda de costa por la loa que hizo para la fiesta de *Hado y divisa* y la asistencia a los ensayos 5.500 reales» (Shergold y Varey, 1982, p. 133).

<sup>22</sup> «A Pablo Polope, por haber puesto el sarao del fin de fiesta» (fol. 111). Sobre este actor y dramaturgo véase Tobar, 1989.

<sup>23</sup> Sobre este dramaturgo véase el estudio de Fernández San Emeterio, 2011.

De lo que no hay duda es de que esta copia de *Hado y divisa* fue la que utilizó Fernández de León para su *Descripción* de la representación, puesto que los varios pasajes de ésta han sido contraseñados con números que se repiten a la izquierda de los versos de la comedia y una cruz a la derecha para indicar el punto a que corresponde cada una de las partes de la narración de la espectacular puesta en escena realizada por el valenciano José Caudí.

#### Ms. 8314 BIBLIOTECA DEL ARSENAL DE PARÍS (P)

El ms. 8314 (signatura antigua: 17 Esp), de la Biblioteca del Arsenal de París, contiene la *Descripción* de Fernández de León, la comedia de *Hado y divisa*, la loa, los entremeses y el fin de fiesta. Es un manuscrito en papel foliado de 149 folios (210x150 mm) de escritura humanística del siglo xvii muy cuidada<sup>24</sup>. En el fol. 1v se ve el *ex libris* del abad Paul Frédéric Charles de Valori, canónigo de Saint Pierre de Lille y en el fol. 2v el sello de la Biblioteca del Arsenal. Los tres primeros folios tienen orlas: el fol. 1r (verso en blanco) tiene una rica bordura floral que enmarca el siguiente texto, «Descripción de la comedia intitulada: Hado y divisa de Leonido y de Marfisa, que se hizo a Sus Majestades, don Carlos II y Doña María Luisa, en el Coliseo de el Buen Retiro, el día tres de marzo del año de mil seiscientos y ochenta», escrito en una bella y elegante escritura con caracteres en letra mayúscula (algunos más grandes que otros) hasta «Marfisa» y en letra minúscula grande lo demás; el fol. 2r (verso en blanco) tiene una orla más sencilla y la letra de las tres primeras líneas es mayúscula, como la del fol. 1r, la escritura del resto de la página es muy cuidada y un poco más grande que la del resto del

<sup>24</sup> Martin, conservador adjunto de la Biblioteca del Arsenal lo describe así: «8314 (17 Esp). «Descripción de la comedia intitulada: Ado [Hado] y divisa de Leonido y de Marfisa que se hizo a Sus Majestades, Don Carlos II y Doña María Luisa, en el Coliseo del Retiro, el día tres de marzo del año de mil seiscientos y ochenta», por «don Pedro Calderón de La Barca, caballero de l'orden de Santiago y capellán de honor de Su Majestad». / FOL. 145 "El Labrador gentilhomme (fin de fiesta)." / Cfol. Ochoa, p. 669-670; —et Le Bourgeois gentilhomme a Madrid en 1680, par M. A. Morel-Fatio, dans Le Moliériste, VIII (1886), p. 129-134. / Papier, 149 feuillets. 210 sur 150 millim. Écritures du xvii siècle. / De la Bibliothèque de M. De Paulmy.- A l'intérieur du premier plat, exlibris gravé (armoiries seules) de l'abbé P. Fr.- C. De Valori, daté de 1739. / Reliure espagnole, en bois, couvert de veau fauve, avec fers, très ornée. Tranches dorés» (1979, p. 452).

manuscrito; la orla del fol. 3r es aún más sencilla y la escritura es la que aparece en todo el manuscrito.

Las pocas acotaciones que tiene (las mismas que las del ms. 9.373) están colocadas en el margen derecho, mientras que la *Descripción* de la puesta en escena está incorporada en el texto dramático siguiendo rigurosamente las indicaciones numéricas del ms. 9373, del que es copia: los fols. 2r-7v contienen la descripción del coliseo; los fols. 7v-15r la loa; los fols. 15r-52r la I jornada; los fols. 52r-57v *El entremés de la tía*; los fols. 57v-93v, la II jornada; los fols. 93v-97v *El baile de las flores*; los fols. 97v-144v la III jornada; los fols. 144v-149v *El fin de fiesta el labrador gentilhombre*; al terminar esta pieza se añaden, como colofón, la ya citada apostilla de la *Descripción* de Fernández de León.

La encuadernación del manuscrito es de tipo español, con tapas de madera recubiertas de piel de becerrillo leonada de una sola pieza, muy adornada, con hierros y cantos dorados. Es decir, una encuadernación de lujo con tapa montada o dura típicamente barroca, caracterizada por estar completamente cuajada de oro. La decoración corresponde al estilo denominado de abanico, que apareció en España en el primer tercio del siglo xvii y perduró hasta mediados del siglo xviii y que se caracteriza porque se recubre todo el espacio de las tapas con hierros curvos y contracurvos, formando volutas y motivos vegetales diversos: en el centro una forma circular que imita las varillas y encajes de los abanicos con motivos floreales, y en cada uno de los ángulos un cuarto de abanico; también hay cuatro lunas, todo ello enmarcado en una bordura con grandes flores.<sup>25</sup> La decoración de este libro, que a través de algunas copias han llevado a pensar que podría ser el que José Miguel Guerra copió y encuadernó a su costa para mandar a la corte imperial de Viena y que no se encuentra en la Österreichische Nationalbibliothek (ÖNB) heredera de la antigua Biblioteca Imperial de los Habsburgo (Hofbibliothek)<sup>26</sup>.

*Hado y divisa* no fue la única obra teatral enviada, pues entre la corte imperial de Viena y la real de Madrid, con estrechos vínculos de parentesco, hay un intercambio no solo de noticias sobre los espectáculos palaciegos, sino también de textos teatrales. Leopoldo I en sus cartas al conde de Pötting habla constantemente de las fiestas de la corte de Viena, y además le manda ejemplares de las obras representadas para que

<sup>25</sup> Ver Miguélez González, 2009, p. 183.

<sup>26</sup> Reichenberger (1979-1981; Kaft, 1957), que registra el ms. del Arsenal, no cita ninguno de Viena.

se las dé a Mariana de Austria y a Carlos II, con el fin de que conozcan el lujo y la magnificencia de los espectáculos vieneses<sup>27</sup>. Obviamente el emperador también quiere tener noticias de las representaciones de la corte madrileña y solicita ejemplares de las obras españolas: «El 6 de enero de 1667 pidió la música de la comedia de Calderón *Celos aun del aire matan* y repitió la demanda el 16 de marzo, 31 marzo, 13 abril, 11 mayo y 21 julio, con una insistencia que revela verdadera ansia de poseerla»<sup>28</sup>. Como bien dicen Varey y Shergold:

El interés austriaco por el teatro español está atestiguado además en el diario de Ferdinando Bonaventura, conde de Harrach, quien en su segunda visita a Madrid en 1673-1676 (la primera tuvo lugar en 1664 cuando llevó los regalos de boda del Emperador) anota cuidadosamente las obras teatrales que había visto representarse en los teatros palaciegos y comerciales de Madrid. Su hija, María Josepha, condesa de Harrach, y más tarde condesa de Kuenberg, también se aficionó al teatro español, y llevó consigo a Austria, cuando volvió de Madrid, una colección de obras teatrales, la cual se conserva todavía en la antigua mansión de los Kuenberg, en Mladá Vožice<sup>29</sup>.

De todas estas obras enviadas a la corte imperial, «en Viena se encuentran en la actualidad tres obras teatrales, al parecer copiadas por la misma mano y en la misma ocasión»<sup>30</sup>, pero ninguna de ellas es *Hado y divisa*, por lo que es plausible pensar que la copia enviada a Viena pasara en algún momento a manos del abad Paul Frédéric Charles de Valori y después fuera adquirida por Paulmy.

Del ms. 8314 con la de las solicitudes que Guerra hace a la reina en 1676-1677, contenidas en el expediente «Guerra José Miguel, mozo de oficio de la Furriera y escritor de la R. Capilla» que se conserva en el Archivo General de Palacio (Caja 483, Expte. 15) y con la del manuscrito

<sup>27</sup> Varey y Shergold, 1970, pp. cvii-cviii; también Carpallo Bautista, 2013, pp. 23-25.

<sup>28</sup> Varey y Shergold, 1970, p. cviii. Varey y Shergold remiten a: *Fontes Rerum Austriacarum*, lvi, pp. 276, 289, 293, 295, 300 y 312.

<sup>29</sup> Varey y Shergold, 1970, p. cviii. Citan el ejemplo de otras cuatro obras que se enviaron a Alemania según consta en la «Nómina de los oficiales y peones que han trabajado a jornal en este alcázar real de Madrid, y gastos que se han hecho en deshacer el tablado de las comedias y mudar los bastidores de una pieza a otra y en encuadernar cuatro comedias que se enviaron a Alemania, desde lunes 20 de febrero de 1673 hasta martes 28 de marzo de dicho año» (p. liii).

<sup>30</sup> Varey y Shergold, 1970, p. liii.



to musical *El libro de tonos* de la Biblioteca General de la Universidad de Santiago de Compostela (ms. 265), copiado por él, como se lee en el fol. 1r: «Joseph Myguel de Gerr<sup>a</sup>. Escrip<sup>t</sup>or de la R. Capilla de su majestad escribió este libro».

#### COTEJO DE VARIANTES

Resulta evidente que el manuscrito P es copia del M1 pues, como ya hemos dicho, José Guerra coloca cada uno de los pasajes de la *Descripción* de la puesta en escena, según la indicación numérica de Fernández de León. A pesar de ello, el texto de la comedia presenta algunas diferencias: en P se corrigen algunos errores obvios de M1, se añade algún verso que falta<sup>31</sup>, pero también hay variaciones debidas a una errada lectura, a distracciones del copista o a otras causas.

El cotejo de los textos demuestra que hay variantes entre M1, M2 y P; entre M1-M2 y P; y entre M2-P y M1. Pero las más numerosas y significativas son las que existen entre M1-P y M2, lo que indica que hay dos grupos de transmisión, por una parte M1 y P y por otra M2 que correspondería con algunas variantes, con el texto de Vera Tassis. No podemos aquí presentar un estudio completo de variantes, así pues, daremos solo algún ejemplo significativo de omisión de versos; pero no citaremos omisiones de partes musicales en las que, como es usual en los textos dramáticos, a veces se escribe solo el principio (con o sin la indicación, etc.), sobre todo cuando se trata de repetición.

En M1 (fol. 136v) y P (fol. 79v) se salta el verso «Su espíritu am-  
plativo» (M2, fol. 59r) de la descripción que Merlín hace de su amo, por lo que la redondilla está incompleta. En el parlamento en el que Polidoro trata de convencer a Leonido de que con el traje actual y las manchas del fuego es difícil que Mitilene lo reconozca, el verso «que tan de paso y en traje» de M2 (fol. 51r) falta en M1 (fol. 136v) por lo que la redondilla de la que forma parte queda incompleta, mientras que en P (fol. 114v) ha sido recuperado; también el verso «Él sin duda se declara» (M2, fol. 38r), que expresa el temor de Leonido de que Merlín denuncie su falsa identidad, falta en M1 por lo que se rompe la alternancia de la rima del romance en e-e, pero que ha sido incluido en el P

<sup>31</sup> No se puede descartar la hipótesis de que Guerra hubiese consultado la copia que Peñarroja hizo directamente del borrador calderoniano o incluso el autógrafo para corregir algunos de los errores de M1.

(fol. 89v). Hay veces que cabe preguntarse si los versos de M2 que faltan en M1 y P son de Calderón o han sido añadidos por el seudo Matos, como sucede cuando Merlín explica que el duque de Toscana encontró a Leonido en la boca de una cueva, pues en M2 (fol. 5v) hay estos dos versos «en ricos paños de oro / su inocente infancia envuelta», que no están en M1 (fol. 91r) ni en P (fol. 20v), pero siendo dos no alteran la estructura del romance y, aunque añade algún detalle, no son esenciales para el funcionamiento del texto.

Son mucho más numerosos los versos de M1 y P omitidos en M2, omisión que, a veces influye solo en la estructura métrica del texto, pero otras afecta también al contenido e incluso a la estructura binaria del texto, como podemos ver por los ejemplos que damos a continuación. La falta en M2 (fol. 11) del verso «del pavor que les causaste» (M1, fol. 98r y P, fol. 35r), rompe alternancia de la rima del romance en i-o; la siguiente redondilla: «De que ya de Mitilene / la armada se ha descubierto / y de un bordo y otro al puerto / del faro costeano viene» (M1, fol. 138r y P, fol. 81v), queda incompleta en M2 (fol. 34r) por faltar el tercer verso. La omisión en M2 (fol. 46v) de dos versos del romance: «Porque para arder por vos / yo me tomé la licencia» (M1, fol. 149v y P, fol. 107r) no interrumpe la rima en e-a, pero la respuesta de Leonido a Arminda que le invita a entrar sin reparos en su jardín, como no los tuvo para entrar en el bosque en llamas y salvarla del fuego, queda más completa con ellos. En M2 (fol. 33v) el copista ha transcrito solo el primer verso de la siguiente redondilla: «La causa de ese temor / bien es que al reparo acuda / aquí os

free at <https://www.scipedia.com> to download the version without the wa

81r), en M2 (fol. 33v), por lo que el discurso de Arminda queda incompleto y también la estrofa. Lo mismo ocurre con esta otra redondilla dicha por Merlín: «Lo que decís que a fe mía / que la que os dio aquesa muestra / será la frisona vuestra / mas no la frisona mía» (M1, fol. 138v y P, fol. 82v) en la que el amanuense de M2 (fol. 34v) ha copiado solo el primer verso, con lo que se pierde el juego de palabras del gracioso. Terminamos con un ejemplo que afecta también a la estructura bimembre de la obra basada, entre otras cosas, en el paralelismo entre personajes:

Florante: Quedad con Dios. Adolfo:                           Él os guarde Arminda: Cómo os vais sin responder. Adolfo: Como el que va a obedecer. No es bien que en serviros tarde. Florante: Como el que a serviros va Solo le toca serviros. Los dos: Y lo que yo he de deciros La campaña os lo dirá. (M1, fol. 136r-137v y P, fol. 79r)	Florante: Quedad con Dios. Adolfo:                           Él os guarde Arminda: Cómo os vais sin responder.  Florante: Como el que a serviros va Solo le toca serviros. Y lo que yo he de deciros La campaña os lo dirá. (M2, fol. 32v)
--	--

La omisión en M2 de los dos versos dichos por Adolfo no solo deja incompleta la redondilla sino que además desequilibra el paralelismo del discurso de los dos galanes, desequilibrio que se acentúa todavía más por el hecho de que Florante diga también los últimos dos versos.

Concluyendo podemos decir que faltando el borrador de Calderón y la copia de Peñarroja, los dos manuscritos que contienen toda la fiesta de *Hado y divisa de Leonido y de Marfisa* se presentan como los más cercanos al texto calderoniano aunque, como hemos visto, no estén exentos de errores de los copistas por lo que, contrariamente a lo que opina Valbuena Briones<sup>32</sup>, para una edición de *Hado y divisa*, creo que habría que tomar como base M1 del que deriva P. Sin embargo, para tratar de reconstruir el arquetipo se requiere, además de una atenta colación de las variantes de estos dos manuscritos interdependientes y que ciertamente podemos colocar en el momento del estreno, su cotejo con M2 y con la edición de Vera Tassis.

<sup>32</sup>Valbuena Briones, 1998, p. 278.

## BIBLIOGRAFÍA

- CARPALLO BAUTISTA, Antonio, *Las encuadernaciones artísticas del siglo XVII en la Biblioteca Complutense*, 2013 <[http://issuu.com/gibelino/docs/encuaderna/1](http://issuu.com/gibelino/docs/encuaderna-1)> [04/02/2015].
- Catálogo de los expositores premiados a propuesta del jurado*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1888.
- Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de l'Arsenal*, tome VI, Paris, 1892 [Topos Verlag A. G., Vaduz / Liechtenstein, 1979].
- ESCUADERO BAZTÁN, Juan Manuel y Carmen PINILLOS, «El entremés de *La tía*, atribuido a Calderón», *Rilce*, 12.2, 1996, pp. 227-248.
- FERNÁNDEZ SAN EMETERIO, Gerardo, *Melchor Fernández de León: la sombra de un dramaturgo. Datos sobre vida y obra*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2011.
- Fontes rerum austriacarum. Privatbriefe Kaiser Leopold I an den Grafen FOL. E. Pötting: 1662-1673*, ed. Dr. Alfred Francis Pribram y Dr. Moriz Landwehr von Pragenau, *Fontes rerum austriacarum Abt. II. Diplomataria et acta*, vols. LVI-LVII.
- Guía de Zaragoza o sea breve noticia de las antigüedades, establecimientos públicos, oficinas y edificios que contiene*, Zaragoza, Vicente Andrés editor, 1860.
- KAFT, Walter C., *Codices Vindobenses Hispanici*, Corvallis, Oregon State College 1957.
- MARTIN, Henry, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal*, Paris, Plon, Nourrit et Cie, 1885.
- MIGUÉLEZ GONZÁLEZ, Elvira Julieta, *La encuadernación artística de la biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca: estilos y técnicas*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, 2009.
- MOREL-FATIO, Ambrosio, «Le Bourgeois gentilhomme a Madrid en 1680», *Le Moliériste*, 8, 1886, pp. 129-134.
- OCHOA, Eugenio de, *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la biblioteca Real de París. Seguido de un suplemento que contiene los de las otras tres bibliotecas públicas (Del Arsenal, de Santa Genoveva y Mazarina)*, Paris, Imprenta Real, 1844.
- PAZ Y MÉLIA, Antonio, *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el Departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Imp. del Colegio Nacional de sordomudos y de ciegos, 1899.
- REICHENBERGER, Arnold G., «The Counts Harrach and the Spanish Theater», en *Homenaje a Rodríguez-Moñino*, Madrid, Castalia, 1966, vol. II, pp. 97-103.
- REICHENBERGER, Kurt y Roswitha, *Bibliographisches Handbuch der Calderón-Forschung: Manual bibliográfico calderoniano*, Kassel, Reichenberger, 1979-1981, vols. I-III.

- SÁNCHEZ MARIANA, Manuel, *Un manuscrito calderoniano desconocido (con una digresión sobre los autógrafos de Matos Fragoso)*, Biblioteca virtual universal, Editorial del Cardo, 2010, <www.biblioteca.org.ar> [04/02/2015].
- SHERGOLD, Norman D. y John E. VAREY, *Representaciones Palaciegas: 1603-1699. Estudio y documentos*, London, Tamesis, 1982.
- TOBAR, María Luisa, «Pablo Polop: de colaborador de Calderón a autor de fiestas palaciegas», en *El teatro español a fines del siglo XVII. Historia, cultura y teatro en la España de Carlos II*, ed. Javier Huerta Calvo, Harm den Boer y Fermín Sierra Martínez, Ámsterdam, Atlanta (*Diálogos hispánicos de Amsterdam*, 8/ III), 1989, pp. 793-810.
- TOBAR, María Luisa, «*Hado y divisa de Leonido y de Marfisa* en el siglo XVIII», en *Calderón 2000: homenaje a Kurt Reichenberger en su 80 cumpleaños*, ed. Ignacio Arellano, Kassel, Reichenberger, 2002, vol. II, pp. 349-360.
- TOBAR, María Luisa, «Fondo Osuna de la Biblioteca Nacional de Madrid», en *Cultura della guerra e arti della pace: il III Duca di Osuna in Sicilia e a Napoli*, ed. Encarnación Sánchez García, Napoli, Tullio Pironti, 2011, pp. 97-120.
- URZÁIZ TORTAJADA, Héctor, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2002, vol. I.
- VALBUENA BRIONES, Ángel, «El texto de *Hado y divisa de Leonido y Marfisa* y los manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid», en *Texto e imagen en Calderón. Undécimo Coloquio Angloamericano sobre Calderón*, ed. Manfred Tietz, Stuttgart, Franz Steiner, 1998, pp. 272-280.
- VAREY, John E. y Norman D. SHERGOLD, «Introducción» a Juan Vélez de Guevara, *Los celos hacen estrellas*, London, Tamesis, 1970.